

# ADB News from PRCM

## 亚行简报

Issue 1, July 2001 (第一期, 2001年7月)

### Message from the Resident Representative:

It is a great pleasure for me to introduce the first issue of ADB PRCM Newsletter. This quarterly publication is designed to improve the communication and the flow of information between ADB and all its development partners in the People's Republic of China (PRC).

In June 2000 ADB opened its Resident Mission in Beijing to provide better services to our beneficiaries and development partners. ADB's over arching poverty reduction objective and three operational objectives guide our operational in the PRC: (i) improving economic efficiency; (ii) promoting economic growth to reduce poverty in inland provinces; and (iii) improving environmental and natural resource management. Since PRC joined ADB in 1986, ADB has approved loans totaling \$10.2 billion to finance 82 key development projects as of 31 Dec. 2000. The lead article in this issue describes how small infrastructure investments are helping to reduce poverty in Nayong County in Guizhou Province.

We hope that our newsletter will provide a forum for discussion on various development issues. Your opinions and suggestions on the form and content of this newsletter would be very much appreciated.

Bruce Murray  
Resident Representative  
ADB Resident Mission in PRC

### 创刊寄语

非常高兴向大家介绍首期亚洲开发银行驻中国代表处简报。这份季刊旨在促进亚行与其中国发展伙伴之间的交流。

2000年6月亚行在北京开设了代表处,以便更好地为受益人和发展伙伴服务。扶贫是亚行的根本目标。亚行对中国业务的三大战略重点是:提高经济效率;促进经济增长,减少内陆省份的贫困状况;加强环境和自然资源管理。自中国于1986年加入亚行至2000年底,亚行已批准向中国的82个开发性项目提供总额为102亿美元的贷款。本期简报的主题文章是介绍小型基建投资如何帮助贵州省纳雍县扶贫。

我们希望简报能为各界提供一个讨论各类发展问题的天地,并真诚的欢迎您对此刊物的形式及内容提出宝贵意见和建议。

布鲁斯·莫利

亚洲开发银行驻中国代表处首席代表

### Picture News 图片新闻:

1. A press conference for the launch of Asian Development Outlook 2001 was held on 25 April 2001 in Beijing. More than 30 journalists from the international and local media attended. Picture: Charles Adams, Senior Economic Advisor from the Economics and Development Resource Center of ADB, answering questions at the press conference.

2001 亚洲发展展望新闻发布会于 2001 年 4 月 25 日在北京举行,有 30 多位来自国内,外媒体的记者出席。图为:亚行经济和发展资源中心高级经济学顾问 Charles Adams 正在回答记者的提问。

2. 15 April 2001, the four PRC Executive Directors of ADB meeting in the Resident Mission (from left): Zhao Xiaoyu, Kong Fannong, Che Peiqin and Li Ruogu.

2001年4月15日亚行四任中国执行董事相聚在驻中国代表处(左起): 赵晓宇、孔繁农、车培钦、李若谷

**Contact Information of PRCM:**

Address: 7<sup>th</sup> Floor, Block D, Beijing International Financial Building,  
156 Fuxingmennei Ave., Beijing 100031  
Tel.: (8610) 6642 6600~05  
Fax: (8610) 6642 6606  
Email: adbprcm@adb.org  
Web Site: www.adb.org/china

**亚行驻中国代表处联络方式:**

地址: 北京复兴门内大街156号北京国际金融大厦D座7层  
电话: (8610)6642 6600~05  
传真: (8610)6642 6606  
电子信箱: adbprcm@adb.org  
网站: www.adb.org/china

**Villagers Working to Improve their Lives**

**— ADB Studies the Impact of Infrastructure on Poverty Reduction in Guizhou**

**Background.** Small scale investments in infrastructure can have a major impact on reducing poverty and improving the quality of people's lives. ADB is funding a pilot project in Qianqiu Village in Nayong County in Guizhou Province. This village-based study is assessing the impact of infrastructure in reducing poverty in a very poor village. The project is examining both the impact of the provision of infrastructure and the extent to which the benefits are sustainable.

The research is designed to measure the efficiency and effectiveness of infrastructure provision on poverty reduction in a remote, economically backward area of Guizhou province. The geographical remoteness, the poor quality of land and the lack of human capital cause poverty and make poverty reduction difficult.

**Reactions of Villagers.** The reaction of the villagers to the introduction of infrastructure was uniformly enthusiastic. In discussions with the poor beneficiaries, several points stood out. First, the infrastructure has resulted for labor savings for many families. Second, the positive economic impact of the infrastructure was evident in the village only a few months after the infrastructure was constructed. Third, the villagers consider that the infrastructure has resulted in significant quality of life gains. Fourth, the perceived benefits differ somewhat by gender. For example, women particularly appreciated the fact that clean drinking water is now readily available. Before the improvements introduced under the project villagers, particularly women and children, had to carry water over long distances. Some villagers were injured as they climbed over hilly terrain carrying heavy buckets of water. The availability of clean water has also reduced the incidence of water-related sickness.

There are already some signs that the roads, drinking water and electricity provided under the project is having positive economic effects. Since the road's construction, two villagers have acquired a tractor and a pony cart to provide transport services. Six villagers have acquired grain processing machines, which run on electricity, to process corn, wheat and rice. Conversations with the owners of these businesses suggest that the investments are paying off financially.

**Quality of Life Improvements.** More important than the economic gains have been the quality of life improvements that the infrastructure has brought to the people living in the villages. Electricity and drinking water are highly valued by the villagers. The availability of electricity allows for entertainment – Qianqiu Village now boasts at least 15 televisions and numerous tape players. The villagers value these

new acquisitions because they allow them to catch a glimpse of the world outside the village. One man said that television, by showing life in cities, has convinced him of the importance of sending his children to school so that they can achieve a better standard of living.

A domestic United Nations Volunteer was engaged under the pilot project to foster participatory approaches, provide technical training, and develop effective monitoring and evaluation. This was the first use of a United Nations Volunteer in the PRC under an ADB project.

### 修路、供水、通电、为村民

#### --亚行贵州扶贫试点项目

小型基础设施建设投资对扶贫工作以及改善人民生活质量均起着十分重要的作用。亚行在贵州省纳雍县千秋村实施了一项扶贫试点项目。项目对基础设施建设和受益人参与扶贫工作的作用进行了研究。贵州省是位于中国西南的贫困省，解决当地的贫困状况应采取不同的扶贫战略。

纳雍县千秋村村民对在村里进行基础设施建设所取得的成效作出了肯定的评价：一，可以吸收一部分当地劳动力；二，促进了千秋村经济的发展；三，村民生活质量得以改善。

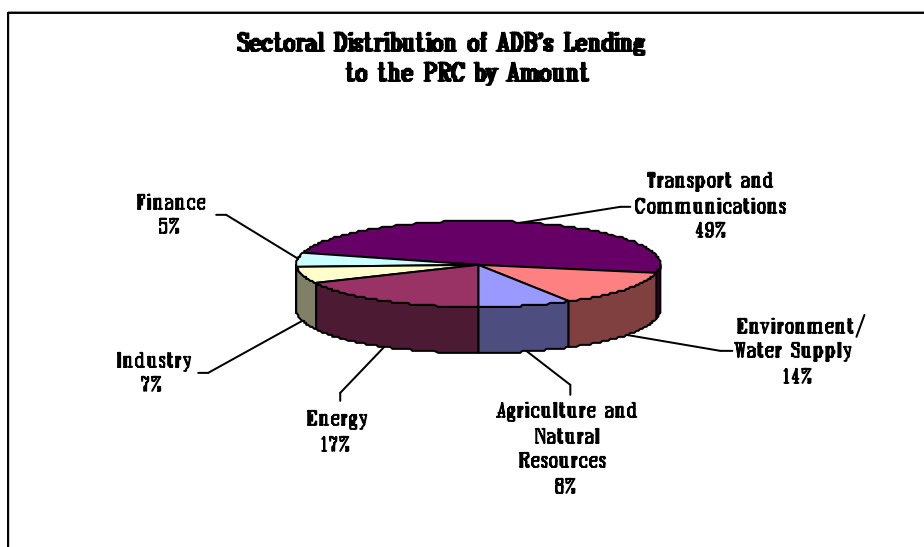
通路使村民出行及农产品运输时间大大缩短。通电给村民的生活带来了方便，同时延长了村民的劳动时间，以前必须在白天完成的活可以有一部分在晚上完成。供水解决了村民和牲畜用水问题，并提高了卫生水平。利用基础设施建设创造的条件，一些村民投资进行交通运输或食品加工，他们的投资都获得了收益。村里现有 6 台面粉加工机，除自家磨面，还为其他村民服务，不仅提高了效率，还增加了收入。

基础设施建设不仅给村民带来了实惠，提高了经济水平，还丰富了村民的娱乐生活，提高了生活质量。村里现有 15 台电视机，使他们能了解外界的信息，开阔眼界，增长知识。成人和儿童受教育的机会增多，尤其是认识到了教育的重要性。一些村民通过看电视，决定送孩子上学，认为这样会更有出息。

一位联合国中国志愿者参与了试点项目，提供技术培训，对项目效果进行监测和评估等。这是亚行项目第一次使用联合国志愿人员。

### Overview of ADB's Operations in PRC

ADB's annual lending to the PRC has averaged about \$1 billion since 1993. The transport sector has dominated ADB's operations followed by the energy, environment/water supply, agriculture and natural resources, industry and finance sectors. Presently there are 45 on-going ADB financed projects in the PRC.



ADB is a broad based development institution. Along with loans go policy advice, capacity building and human resource development. ADB' lending operations has been complemented by \$189 million in grants to finance 359 technical assistance projects. ADB provides assistance in such areas as improving the policy, legal and regulatory framework, creating a better environment for the private sector, strengthening governance, strengthening environmental management, improving operational efficiency, studying sector reforms and preparing projects.

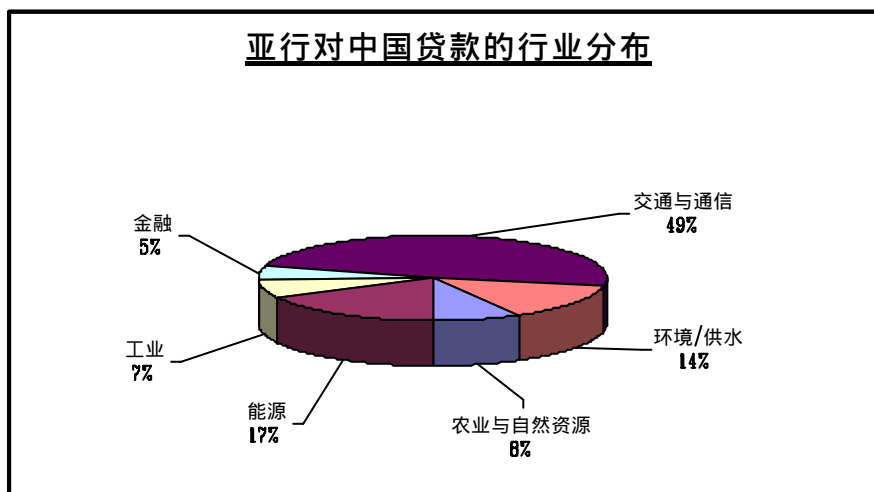
Since most of the poor in the PRC live in the central and western provinces, ADB has made a concerted effort to shift its lending from more-developed areas to central and western provinces. From 1987 to 1995, about two thirds of ADB lending was in the east coast and about one-third was in the inland provinces. Now two thirds of the projects financed by ADB are located in the poor interior provinces.

### 亚行对中国业务概览

1993 年以来，亚行平均每年向中国提供的贷款额度约为 10 亿美元。亚行对中国的业务主要集中在交通行业。其后依次为能源、环境/供水，农业与自然资源、工业及金融行业。现有 45 个亚行资助的中国项目正在进行中。

亚行是一个多边的发展金融机构，除了贷款以外，还致力于政策咨询、能力建设和人权发展。亚行已向中国提供总额达 1.89 亿美元的赠款，用于 359 个技术援助项目。通过技术援助，亚行帮助中国政府和项目执行机构建立、健全法制法规框架，为民营企业创造良好的环境，加强机制建设，加强环境管理，提高运营效率、研究行业改革以及进行项目准备。

由于大多数中国贫困人口生活在内陆省份，亚行将其贷款投向从比较发达的省区向中、西部省区转移。1987 至 1995 年间，亚行对中国贷款的三分之二投向了东部沿海地区，内陆省只占三分之一。如今，亚行对内陆省份的贷款将占其对中国贷款的三分之二。



### ADB Vice Presidents visit in PRC

**Joseph Eichenberger, appointed as ADB's Vice-President (Region East) with effect from 15 December 2000**, visited PRC in February 2001. This was his first official trip after joining ADB. He met with the Minister of Finance, Vice Minister of Finance, Vice Minister of Communications, Deputy Secretary-General of the State Development Planning Commission and the Director General of Leading Group on Poverty, donor agencies and private sector representatives.

He also visited the ADB-financed Chengde Environment Project and school in two poverty villages in Hebei Province. During the trip to Hebei Province Vice President Eichenberger met Vice Governor Guo Gengmao and Mayor Zhao Wenhe of Chengde. In all meetings, Government representatives said that PRC had an excellent development partnership with ADB.

#### 亚行副行长中国之行

亚行(东区)副行长 Joseph Eichenberger 于 2001 年 2 月访问中国。这是其自去年 12 月 15 日加入亚行以来第一次正式出访。Eichenberger 副行长会见了财政部部长、副部长、交通部副部长、国家计委副秘书长、扶贫领导小组主任, 以及各捐资机构和民营机构的代表。

Eichenberger 副行长还视察了亚行资助的承德环境项目及河北省两个贫困村的小学校。此行期间, 他还会见了河北省副省长郭庚茂和承德市长赵文鹤。会谈中, 政府代表表示, 中国与亚行的合作伙伴关系取得了良好的发展。

John Lintjer, ADB's Vice-President (Finance and Administration), visited PRC in March 2001 to speak at the Sixth Chief Financial Officers' Roundtable organized by the Economist Conferences in Shanghai.

He also visited ADB financed projects and met with senior government officials in Shanghai, Sichuan Province (Chengdu), Chongqing and Hubei Province. One of the projects visited was the PRC's first internationally competitively bid BOT water supply project in Chengdu. ADB provided a loan to the winning consortium led by Vivendi of France and Marubeni of Japan, with cofinancing mobilized from the European Investment Bank and leading international commercial banks (Credit Lyonnais, Development Bank of Singapore, ANZ Bank, Barclays Capital, Fuji Bank and Belgium's KBC Bank) under ADB's complementary financing scheme. The Project has won three prestigious international awards: Asian Legal Deal of the Year from the International Finance Review, a Euromoney publication. Construction of the Project facilities is progressing well and completion is expected in late 2001.

亚行(财务与行政)副行长 John Lintjer 于 2001 年 3 月访问中国, 参加在上海召开的第六届金融专家圆桌会议。

随后, Lintjer 副行长视察了亚行在上海、四川成都、重庆和湖北的项目, 并会见了这些省市政府高级官员。其中成都供水项目是中国的第一个国际招标的建设-经营-转让(BOT)项目。亚行向中标的威望迪法国通用

水务集团提供了贷款, 并从欧洲投资银行和其他国际商业银行筹措到联合融资。该项目获得了三项国际荣誉奖。项目建设进展良好, 预计将于 2001 年底竣工。

Myoung-Ho Shin, ADB's Vice-President (Region West), participated in the China Development Forum from 25-26 March 2001 and met senior Government officials. Vice Premier Wen Jiabao opened the forum. Selected participants, including Vice President Shin, met with Premier Zhu Rongji. Vice President Shin chaired the conference session on reforming the financial system and capital markets in which the keynote speaker was Dai Xianglong, the Governor of People's Bank of China. Myoung-Ho Shin also visited Shaanxi and Guangxi Provinces and met with senior officials during field trip.

亚行(西区)副行长 Myoung-Ho Shin 2001 年 3 月 25-26 号参加了在北京举行的中国发展论坛。国务院副总理温家宝在开幕式上讲话。副行长 Shin 及其他部分与会代表受到朱容基总理的接见。副行长 Shin 主持了金融体制和资本市场改革专题会议, 中国人民银行行长戴相龙作了主要讲话。此外, 副行长 Shin 还对陕西和广西进行了实地考察。

#### Seminars and Events

- An Senior Urban Study was held at PRCM in partnership with the Development Research Center of the State Council on 12 January. In the late 1990s urban poverty became a major problem in PRC. At

the seminar several important topics were discussed: calculation of the urban poverty line, women and urban poverty, impacts of the housing and health insurance reform. The final report for this technical assistant project should be the most definitive work on urban poverty in PRC.

#### 研讨会及交流活动

城市贫困研究论坛 1 月 12 日在亚行驻中国代表处举行。这是亚行资助的技术援助活动，中国国务院发展研究中心共同主办了此次论坛。90 年代后期以来，城市贫困在中国逐渐成为严重的问题。论坛就一些重要的课题进行了讨论，如：城市贫困线的计算，妇女与城市贫困，住房和医疗保险改革的影响等。此项技援还将支持中国开展更具体的城市扶贫研究工作。

- During 27 – 29 March 2001, an International Seminar on Pension Funds Models and Legal and Regulatory Framework was co-organized by the Office of Legislative Affairs (OLA) of the State Council of the People's Republic of China and the Asian Development Bank. The Vice Minister of OLA, Song Dahan, attended this seminar. In his opening speech, the General Counsel of ADB, Gerald Sumida, noted that providing a social security system to protect the increasing numbers of older people is not only a pressing social issue, it is also a public finance issue and is closely related to the reform of State-owned enterprises, the enforcement of insolvency legislation, and the development of capital markets. This Seminar was the first activity of ADB's support for the preparation of the social security law. It is part of an ongoing ADB-financed technical assistance for the development of economic laws in the PRC under ADB's Law and Policy Reform Program.

2001 年 3 月 27-29 日，亚行与中国国务院法制办公室共同组织召开了关于养老金模式和法规框架的国际研讨会。国务院法制办副主任宋大涵参加了研讨会。亚行总律师 Gerald Sumida 先生在讲话中指出，提供社会保障体系，使日益增加的老年人得到权益保护，不仅是一个迫切的社会问题，而且是一个公共金融体制的问题，与国有企业改革、破产立法的加强及资本市场的发展紧密相关。此研讨会是亚行支持中国为制定社会保障法做准备的第一次活动，也是亚行法律和政策改革规划中资助中国发展经济法律的技术援助项目的一部分。

- On 30 March ADB organized a workshop on the impact of the slowdown in American and Asian economies on the PRC economy. More than 40 participants from Government, academia, local and foreign news media participated. Pradumna Rana, Manager of ADB's Regional Economic Monitoring Unit gave a presentation entitled Slow Down of the U.S. and East Asia Economies and Min Tang, Chief Economist of PRCM addressed the impact of the global slow down on the PRC economy.

3 月 30 日亚行组织召开了美国和亚洲经济放缓对中国经济的影响的研讨会。40 多名来自政府、科研机构 and 国内外媒体的代表参加了研讨会。亚行区域经济监测部门主管 Pradumna Rana 作了名为“美国和东亚经济放缓”的报告，亚行驻中国代表处首席经济学家汤敏博士就“全球经济放缓对中国经济的影响”的问题作了演讲。

- On 3 April 2001, the International Workshop on GEF and Eco-Environment Management in the Western Region was jointly organized by the Ministry of Finance and ADB. The keynote speakers are shown in the picture (from left):

- Hans-Juergen Springer, Chairman of ADB's Steering Committee for the PRC/GEF Partnership on Land Degradation and Deputy Director, ADB's Agriculture and Social Sectors Department(East)
- Madam Jiang Zehui, President of the Chinese Academy of Forestry
- Mohamed T. El-Ashry, CEO and Chairman of Global Environment Facility
- Jin Liqun, Vice Minister of Finance, PRC

2001 年 4 月 3 日，亚行和中国财政部共同组织召开了“全球环境基金和中国西部生态环境管理的国际研讨会”。主要发言人见图片(左起)：

- Hans-Juergen Springer，中国与全球环境基金组织关于治理土地退化伙伴关系的亚行管理委员会主席、亚行农业和社会局(东区)副局长
- 江泽慧女士，中国林业科学研究院院长

- Mohamed T. El-Ashry , 全球环境基金组织主席兼首席执行官
- 金立群 , 财政部副部长

### **PRCM Staff Help the Poor in Inner Mongolia to Recover from a Severe Blizzard**

Ten counties in the eastern part of Inner Mongolia Autonomous Region were severely hit by snow and sand blizzards in January. Inner Mongolia poured 1.09 billion yuan (\$131 million) into blizzard relief efforts.

PRCM staff contributed to the disaster relief effort by donating warm clothing and money. PRCM's donations were given to the Beijing Charity Association for distribution to the poor in Inner Mongolia. The charity thanked PRCM on behalf of the people of Inner Mongolia and told PRCM staff some very moving stories of how people were affected by the disaster.

#### **亚行支援为灾区募捐**

年初,当北京居民迎接瑞雪的时候,可曾想到此时内蒙古自治区的牧民正遭受特大暴风雪的袭击。不间断的降雪威胁着牧民和牲畜,造成了严重的损失。内蒙古自治区筹款 10.9 亿元人民币救助灾民。

获悉此消息,灾区人民的安危牵动着我们亚洲开发银行中国代表处每一位同仁的心,大家纷纷向灾区捐款,捐物。这些救灾物资已委托北京市慈善协会发送到内蒙古灾区。北京市慈善协会的工作人员谨代表灾区人民向我们致谢,并讲述了发生在灾区的动人故事。

### **Information Center**

#### **Highlights of ADB publications 亚行出版物精选:**

1. Book: Financial Management and Governance Issues in Selected Developing Member Countries
2. Book: ADB Annual Report 2000
3. Book: Asian Development Outlook 2001
4. VCD: Business Opportunities with ADB
5. VCD: Consulting Opportunities with ADB
6. Asian Recovery Report in English and Chinese  
《亚洲复苏报告》英、中文版

All ADB publications are in English; availability in other languages is indicated where applicable. In responding to orders, the English language edition will be sent unless otherwise specified. For more information, please visit ADB's online catalog of publications at:  
<http://www.adb.org/Publications/catalog.asp>.

所有亚行出版物均为英语版。如有其它语言的版本会特别注明。订购的英语版书籍,无特殊要求均将以邮寄方式送达。如欲获得更多信息,请访问亚行出版物在线目录:  
<http://www.adb.org/Publications/catalog.asp>.

#### **ADB News Releases on the Web 亚行网上新闻发布:**

<http://www.adb.org/news/default.asp>

#### **Latest News Releases 最新消息:**

June 2001

- Development Partners Commend Cook Islands on Reform-Driven Economic Recovery and Commitment to Equitable and Sustainable Growth 25 Jun 2001

- 发展伙伴称赞库克群岛在改革推动下经济复苏，为可持续发展作出贡献，2001年6月25日
- ADB Launches A\$500 Million Public Bond Issue, 22 Jun 2001  
亚行发行5亿美元公共债券，2001年6月22日
- Reforming Skills Training In Bhutan To Boost Growing Private Sector, 21 Jun 2001  
向不丹提供能力培训，促进民营部门发展，2001年6月21日
- ADB Unveils Milestone Libor-Based Loan Product That Offers More Flexibility In Choice Of Currency And Interest Rate Basis, 19 Jun 2001  
亚行新贷款产品开创里程碑，提供更灵活的币种和利率选择，2001年6月19日
- Government of Japan Partners with Asian Development Bank and the World Bank to Help the Poor, 18 Jun 2001  
日本政府与亚行和世行合作扶贫，2001年6月18日
- New Approach Needed To Halt Asia's Rapid Environmental Decline Warns ADB, 18 Jun 2001  
采取新的措施，遏制亚洲环境恶化，2001年6月18日
- Governance And Regulation Are Key To Saving Philippines Environment, Says ADB Report, 18 Jun 2001  
管理机制和规章制度的建设是挽救菲律宾环境的关键，2001年6月18日
- ADB and Government of Thailand Welcome Support of Independent Review for Centralized Approach of Samut Prakarn Project, 15 Jun 2001  
亚行和泰国政府欢迎对 Samut Prakarn 项目进行独立评估的支持，2001年6月15日
- Asia Strives to Fulfill its "New Economy" Potential, 14 Jun 2001  
亚洲努力实现其“新经济”潜力，2001年6月14日
- Encouraging the Private Sector in Marshall Islands, 7 Jun 2001  
鼓励马歇尔群岛民营部门发展，2001年6月7日
- New United Kingdom Fund Will Focus on Poverty Reduction in India, 7 Jun 2001  
英国新基金将集中用于印度扶贫，2001年6月7日
- ADB Receives Prestigious Human Resource Development Award  
亚行荣获人力资源发展奖

**Business Opportunities with ADB online 亚行网上商机:**

<http://www.adb.org/Business/Opportunities/default.asp>

The Asian Development Bank funds a large number of new development projects and programs in the Asian and Pacific Regions every year. Such funding generates numerous opportunities for the business communities of its member countries. The ADB Business Opportunities provides advance information, among others, on the requirements for goods and services of projects under consideration by ADB.

亚洲开发银行每年为亚太区的许多新的发展项目提供资助。这种资助为亚行各成员的工商界提供了许多发展机会。网上的“亚行商业机会”能为项目产品和服务提供更广泛的信息。